

Pluri-L

PLURILINGUISME

Pratiques, Représentations, Acquisition, Enseignement



VERSION DEFINITIVE

Colloque International

Vers le plurilinguisme ? 20 ans après

21 – 23 Mars 2012 à la MSH d'Angers

(5 boulevard Lavoisier, Angers, France)

Organisé par le projet Pluri-L

Pluri-L



Pour plus d'informations : www.projetpluri-l.org/colloque2012

Mercredi 21 mars 2012

12h30 - 13h30 *ACCUEIL et INSCRIPTIONS*

13h30 - 14h15 **ALLOCUTIONS D'OUVERTURE**
 Anne-Rachel Hermetet (directrice adjointe de la MSH) : mot de bienvenue,
 Représentant de la Région : mot de la Région des Pays de la Loire (*sous réserve*)
 Frédéric Tupin (Coordonnateur du projet Pluri-L), Violaine Bigot (coordonnatrice du colloque) : ouverture du colloque,
 Michel Candelier et Jacqueline Billiez : Vers le plurilinguisme ? Vingt ans après.

14h15 - 15h15 **CONFERENCE de Luci NUSSBAUM – Amphi Germaine Tillion**
 « *Interrogations didactiques sur l'éducation plurilingue* »
 Présidente de séance : Violaine Bigot

15h15 - 15h30 *Pause*

15h30 - 17h00 **Ateliers**
 (Salles D244 et D246 : Bat. D de la Faculté des Lettres / Salle Frida Kahlo, Amphi G. Tillion, Centre de documentation : MSH)

	Salle D244 <i>Politiques linguistiques et éducatives</i> Présidence : Michel Candelier	Salle Frida Kahlo <i>Plurilinguisme et pratiques d'écriture et de lecture</i> Présidence : Dominique Ulma	Salle D246 <i>Représentations et pratiques plurilingues en dehors de l'institution scolaire</i> Présidence : Jacqueline Billiez	Centre de Documentation <i>Contacts de langue dans les interactions Enseignant-élève à l'école primaire</i> Présidence : Violaine Bigot	Amphi G. Tillion <i>Enfants nouvellement arrivés entre monolingue et plurilinguisme</i> Présidence : Cécile Goï
15 : 30	Nishiyama Noriyuki <i>La diffusion du CECR en Asie du Nord-Est favorise-t-elle le plurilinguisme ?</i>	Schultze Marie-Laure, Greaves Sarah <i>Une expérience d'écriture de livres multilingues pour enfants par des étudiants d'anglais en université française</i>	Ludi Georges <i>Les ressources multilingues : représentations et mise en oeuvre dans des contextes institutionnels</i>	Ouali Khadidja <i>L'émergence de la langue maternelle en classe de français langue étrangère à l'école primaire en Algérie</i>	Guedat-Bittighoffer Delphine <i>Quelle politique linguistique pour les élèves allophones au collège en France : 4 dispositifs d'accueil ?</i>
16 : 00	Bloch Daphné <i>Les politiques linguistiques à Madagascar et la gestion des langues dans les collèges 20 ans après la malgachisation</i>	Goletto Livia <i>La lecture en réseau multilingue ou comment entrer dans l'écrit avec plusieurs langues</i>	Dompmartin Chantal, Honjo Takako, Audo-Gianotti Silvia <i>Mélanges trilingues en famille ou chez la coiffeuse : sur les traces des spécificités des parlers plurilingues</i>	Noyau Colette <i>Reformulations endolingues et interlingues à l'école de base en contexte multilingue</i>	Auger Nathalie, Kervran Martine <i>Répertoires langagiers, inter-actions didactiques et co-construction du langage à l'école</i>
16 : 30	Ait Dahmane Karima <i>Politiques linguistiques et enseignement des langues en Algérie. Quels contextes? Quelles représentations?</i>	Combes Elodie, Armand Françoise, Thamim Nathalie <i>Rapports à l'écriture d'élèves nouvellement arrivés à Montréal lors d'une activité d'écriture valorisant l'écriture plurilingue</i>	Yanaprasart Patchareerat <i>Pratiques effectives et représentations du plurilinguisme au travail : dynamiques d'émergence et d'innovation</i>	Maarfia Nabila <i>La langue maternelle comme moyen d'accès au sens en classe de français à l'école primaire en Algérie</i>	Simon Diana Lee, Maire-Sandoz Marie-Odile <i>Révélation du plurilinguisme des acteurs d'un collège. Analyse des effets systémiques d'une intervention didactique</i>

17h00 - 17h30 *Pause jus de fruit*

17h30 - 19h00

Ateliers

(Salles D244 et D246 : Bat. D de la Faculté des Lettres / Salle Frida Kahlo, Amphi G. Tillion, Centre de documentation : MSH)

	Salle D244 <i>Intercompréhension</i> Présidence : Michel Candelier	Salle Frida Kahlo <i>Didactique des langues régionales et plurilinguisme</i> Présidence : Michel Launey	Centre de Documentation <i>Eveil à la diversité langagière en cycle 3</i> Présidence : Chantal Dompmartin	Amphi G. Tillion <i>Plurilinguisme : représentations d'enseignants</i> Présidence : Emmanuelle Huver	Salle D246 <i>Plurilinguisme, aptitudes et développement cognitif des élèves</i> Présidence : Jacqueline Feuillet
17 : 30	Alas Martins Selma, Gomes De Souza Rudson <i>A inserção curricular da intercompreensão: de projetos a realizações</i>	Lelièvre Françoise <i>Entre plurilinguisme « institutionnel » et plurilinguisme « militant » : un conflit de représentations ?</i>	Riviecco Paola <i>Identités plurielles en construction Étude sur un projet d'échange scolaire avec des élèves de CM2</i>	Thamin Nathalie, Combes Elodie, Armand Françoise <i>Ouverture à la diversité linguistique chez des enseignants de l'accueil dans des écoles francophones montréalaises</i>	Limami Isabelle <i>Réveiller la grammaire ?</i>
18 : 00	Deprez Sandrine <i>La formation en intercompréhension : levier pour le développement de compétences en langue cible ?</i>	Ottavi Pascal <i>Corse : de l'enseignement bilingue à l'éducation bilingue</i>	Bigot Violaine, Vasseur Marie-Thérèse, Audras Isabelle <i>Quand des élèves enquêtent sur les langues de leur école : des objectifs d'ouverture au plurilinguisme à la réalité interdisciplinaire</i>	Cavalheiro Melanie <i>Représentations et pratiques langagières d'instituteurs et d'écopiliers ouagalais de classe de CM2 (Burkina Faso)</i>	Martinez Hélène <i>Les apprenants plurilingues sont-ils autonomes ? Du lien entre autonomie et plurilinguisme</i>
18 : 30	Ollivier Christian <i>Les intercompréhensionnistes peuvent-ils s'entendre ? De la diversité des conceptions et représentations en intercompréhension</i>	Jaffe Alexandra <i>Représentations et pratiques plurilingues dans un collège corse</i>	Audras Isabelle <i>Enquêter sur le plurilinguisme des élèves de son école : comment des élèves de 8-9 ans deviennent-ils enquêteurs ?</i>	Meron-Minuth Sylvie <i>Le plurilinguisme à l'école ? Étude sur les pratiques de classe en collège et lycée allemands</i>	Bouid Baa Saliha <i>La relation entre le bilinguisme précoce et les capacités cognitives de l'enfant au préscolaire</i>

19h00 - 20h00

Pot d'accueil

Jeudi 22 mars 2012

08h30 - 09h00 *ACCUEIL (petit-déjeuner)*

09h00 - 10h15 CONFERENCE de Khaoula TALEB-IBRAHIMI – Amphi Germaine Tillion
 « *Plurilinguisme, Etat, Société et Enseignement des langues en Algérie* »
 Présidente de séance : Dalila Morsly

◆◆◆

10h15 - 10h30 *Pause café*

◆◆◆

10h30 - 12h30 **Ateliers & Symposiums**
 (Salle D246 et Amphi H : Bat. D de la Faculté des Lettres / Salle Frida Kahlo, Amphi G. Tillion, Salle Julien Gracq : MSH)

	Amphi H <i>Représentations des apprenants et constitution d'un répertoire plurilingue</i> Présidence : Patricia Lambert	Salle Frida Kahlo <i>Plurilinguisme en contexte universitaire</i> Présidence : Danielle Omer	Salle Julien Gracq <i>Contacts de langue et interactions en classe</i> Présidence : Marité Vasseur	Salle D246 <i>Symposium : Representations of languages within educational settings</i> Présidence : Helena ARAÚJO e SÁ	Amphi G. Tillion <i>Symposium : L'impact du CECR, regards croisés entre contextes européens et non-européens</i> Présidence : Isabelle PUOZZO
10:30	Stratilaki Sofia <i>Représentations identitaires et compétences plurilingues chez les élèves franco-allemands</i>	Dumas Felicia <i>Succès et échecs de quelques expériences bilingues dans le système universitaire roumain après 1989</i>	Sene Mongaba Bienvenu <i>Comment les enseignants de Kinshasa utilisent-ils le lingála (L1) pour reformuler leurs enseignements donnés en français ?</i>	Schmidt Alexandra <i>Images of Languages: a portrait drawn by a school community</i>	Puozzo Isabelle <i>Répertoire langagier plurilingue et Plan d'études Romand</i>
11:00	Bessai Bachir <i>Dynamique linguistique et épilinguistique au sein des lycées de la ville de Béjaia, Algérie</i>	Hamzé Dima <i>"Plurilinguisme universitaire au Liban : une réalité complexe et hétérogène. Le cas de l'Université islamique du Liban</i>	Nguefak Adeline <i>Compétence bi/plurilingue et didactique du "french " dans les écoles primaires anglophones de Yaoundé</i>	Simoës Ana Raquel <i>(Re)Constructing Basic School students' images of languages: an intervention project</i>	Piccardo Enrica <i>Le CECR au Canada. Réalité ou utopie pédagogique ?</i>
11:30	Muller Catherine <i>Rôle de l'affectivité dans les parcours plurilingues de futurs enseignants de langue</i>	Narcy-Combes Marie-Françoise, Jeoffrion Christine <i>Représentations du plurilinguisme chez les étudiants en langues à l'université : comparaison entre deux filières</i>	Naboulsi Randa <i>Discours scientifique et alternance codique (français-arabe libanais)</i>	Melo-Pfeifer Sílvia <i>Images of languages in plurilingual on-line interaction: roles and dynamics</i>	Carrasco Perea Encarnación <i>La Dimensió plurilingüe dans les curricula catalans. Un futur prometteur ?</i>
12:00	Medane Hadjira <i>L'étudiant Algérien et la langue française : Représentations et pratiques d'une langue</i>	Birkan Ilker, Jacquier Vaitea <i>Pratiques culturelles et représentations des langues : regards sociologique et didactique</i>		Pinto Susana <i>Portuguese Higher Education students' images of curricular foreign languages</i>	Meier Gabriela <i>Illustration d'une approche actionnelle possible : l'immersion réciproque bilingue en Allemagne et en Angleterre</i>

◆◆◆

12h30 - 13h45 *Repas au Restaurant Universitaire Belle Beille*

◆◆◆

13h45 - 15h15

Ateliers

(Salle D246 : Bat. D de la Faculté des Lettres / Salle Frida Kahlo, Amphi G. Tillion, Salle Julien Gracq : MSH)

	Amphi G. Tillion <i>Pratiques et représentations plurilingue en maternelle</i> Présidence : Isabelle Audras	Salle Julien Gracq <i>Ena et construction de répertoires langagiers</i> Présidence : Christine Cuet	Salle Frida Kahlo <i>Statuts de langues, idéologies, représentations</i> Présidence : Jean-Martial Kouame	Salle D246 <i>Plurilinguisme et apprentissages non-institutionnels et/ou non conventionnels</i> Présidence : Joëlle Aden
13h45	Bigot Violaine <i>« Tu es né en chinois ? » : Représentation sur le langage et les langues chez des enfants de 5-6 ans.</i>	Azaoui Brahim <i>« C'est mieux mourir qu'oublier »</i>	Alrabadi Elie <i>Le français en Jordanie : Nécessité d'un nouveau départ</i>	Nozarian Bernadette <i>Apprentissages informels auto-gérés et Bilinguisme</i>
14h15	Feuillet Jacqueline, Lebreton Marlène, Jaconelli Madeleine <i>D'une sensibilisation très précoce à une langue étrangère vers une conscience plurilingue</i>	Kasazian Emilie <i>L'évaluation de la compétence plurilingue : une approche qualitative</i>	Fillol Véronique, Alby Sophie, Colombel Claire, Leglise Isabelle <i>L'idéologie monolingue de l'école française contre les plurilinguismes d'Outre-Mer</i>	Lory Marie-Paule, Saboundjian Rita, Armand Françoise, Rousseau Cécile <i>Laisser place à l'expression plurilingue : des ateliers d'expression théâtrale et d'Éveil aux Langues</i>
14h45	Colin Catherine <i>Communication scolaire en maternelle bilingue : quel support à l'émergence d'une compétence plurilingue chez de jeunes enfants ?</i>	Kadas Pickel Timea <i>Apprendre le français en classe d'accueil : comment intégrer le répertoire plurilingue des élèves dans leur appropriation de la langue seconde</i>	Boubakour Samira, Meziani Amina <i>Plurilinguisme et enseignement des langues : le cas algérien</i>	Ben Abdallah Kaouthar <i>L'impact des réseaux sociaux sur les répertoires verbaux des jeunes nouvellement arrivés en France dans leur processus d'intégration linguistique</i>

◆◆◆

15h15 - 15h45

Pause café

◆◆◆

15h45 - 17h15

Ateliers

(Salle D246 : Bat. D de la Faculté des Lettres / Salle Frida Kahlo, Amphi G. Tillion, Salle Julien Gracq : MSH)

	Salle Julien Gracq <i>Représentations et pratiques langagières en contexte plurilingue</i> Présidence : Frédéric Tupin	Amphi G. Tillion <i>Les parents comme acteurs éducatifs du plurilinguisme</i> Présidence : Patricia Lambert	Salle D246 <i>Plurilinguisme et formation langagière d'adultes migrants</i> Présidence : Dalila Morsly	Salle Frida Kahlo <i>Représentations et formation des enseignants</i> Présidence : Stéphanie Galligani
15h45	Stambouli Meriem <i>Les compétences plurilingues et pluriculturelles en classe de français langue non maternelle : l'écart entre l'approche par les compétences et les cultures d'E./A.</i>	Adam Catherine <i>Bilinguisme scolaire breton-français du jeune enfant : un choix parental vers le plurilinguisme ?</i>	Leconte Fabienne <i>Les représentations d'adultes plurilingues en formation linguistique en français</i>	Birello Marilisa, Sanchez Quintana Nuria <i>Récits de vie et représentations du plurilinguisme dans la classe et leur traitement en formation des enseignants</i>
16h15	Chachou Ibtissem <i>L'entérinement du hiatus ; représentations vs pratiques en sociolinguistique algérienne. Reconsidérations critiques</i>	Candelier Michel, Ioannitou Gina <i>Des activités plurilingues à l'école ? Qu'en pensent les parents ?</i>	Djebbari Boussahel Dalel <i>Enseignement/apprentissage du français pour primo-arrivants : entre processus de socialisation et acquisition de compétences plurilingues et pluriculturelles</i>	Dubois Pascale <i>La formation des enseignants néo-titulaires du 2nd degré à La Réunion : de la prise en compte des élèves migrants à celle de tous les élèves plurilingues</i>
16h45	Siddig Eyman <i>Dynamique des représentations et des pratiques langagières de sujets plurilingues soudanais : quel rapport à l'altérité ?</i>	Julien Catherine <i>Enfants de couples mixtes : de la socialisation aux représentations et pratiques langagières</i>	Bretegner Aude <i>Ouvrir la formation linguistique des adultes aux approches plurielles</i>	Martins Filomena, Andrade Ana Isabel <i>Vers une didactique du plurilinguisme à l'école primaire – représentations sur un parcours de formation</i>

◆◆◆

17h15 - 17h45

Pause jus de fruits

◆◆◆

17h45 - 18h45

CONFERENCE de Laurent GAJO – Amphi Germaine Tillion

« *De la normalisation à la didactisation du plurilinguisme : spécificités et variations de la recherche francophone entre linguistique et didactique* »

Président de séance : Frédéric Tupin

◆◆◆

Soirée Théâtre, chant et musique dans l'Univers de Boris Vian.

Elisabeth Paul et Céline Villalta, Compagnie Chemin de Traverse.

Cocktail salé et sucré

La soirée aura lieu à l'espace culturel de l'Université d'Angers, en centre ville. Le transport vers l'espace culturel se fera dans des bus. Départ des bus, 19 heures devant la MSH.

Vendredi 23 mars 2012

08h30 - 09h00 *ACCUEIL (petit-déjeuner)*

09h00 - 11h30

Ateliers

(Salle D246 et D141 : Bat. D de la Faculté des Lettres / Salle Frida Kahlo, Amphi G. Tillion, Salle Julien Gracq : MSH)

	Salle Julien Gracq <i>Approche interlinguistique / contrastive – acquisition</i> Présidence : Michel Launey	Salle D141 <i>Enfants issus de l'immigration et plurilinguisme en contexte scolaire</i> Présidence : Martine Kervran	Salle Frida Kahlo <i>Politiques linguistiques et éducatives</i> Présidence : Frédéric Tupin	Amphi G. Tillion <i>Plurilinguisme en contexte universitaire</i> Présidence : Marie-Françoise Nancy Combes	Salle D246 <i>Représentations et attitudes d'enseignants face à la diversité linguistique à l'école</i> Présidence : Filomena Martins
09h00	Boulares Sabe <i>L'infinifif dans les lectes d'apprenants avancés de français langue seconde</i>	Temim Dalida <i>Immigration et construction identitaire : enfants de migrants algériens au Québec</i>	Cabau Béatrice <i>Plurilinguisme en Suède : le modèle revisité</i>	Cherrad Nedjma, Morsly Dalila <i>Plurilinguisme de jure ou de facto ? Réflexion sur l'enseignement des langues dans l'Université algérienne</i>	Benbachir Nazih <i>Les représentations du bi-plurilinguisme chez les futurs-enseignants de langues</i>
09h30	Dahm Rebecca <i>Effets des approches plurielles sur la maîtrise de l'anglais L2 au collège</i>	Vasco Correia Sarah <i>Immigration portugaise au Luxembourg : Une scolarisation promouvant un maintien de la pratique de la langue d'origine ?</i>	Kouamé Jean-Martial <i>Les classes ivoiriennes entre monolinguisme de principe et plurilinguisme de fait</i>	Berthoud Anne-Claude, Gajo Laurent <i>Espaces de tension entre représentations et pratiques plurilingues en milieu universitaire</i>	Boughnim Amel <i>Les attitudes des enseignants dans les écoles élémentaires envers les enseignements de LCO</i>
10h00	Chailly Adeline <i>Intérêt et modalités de l'approche inter-langues français-anglais pour construire le concept de verbe à l'école primaire</i>	Kruger Anne Birte <i>Les pratiques langagières à l'école des enfants d'origine turque en France et en Allemagne</i>	Levy Danielle, David Hélène <i>L'educazione linguistica « made in Italy » : un concept précurseur en Europe pour la didactique du plurilinguisme, un retour possible dans l'enseignement secondaire italien par le CLIL ?</i>	Cuet Christine <i>Représentations du plurilinguisme chez les étudiants en Master FLE</i>	Candelier Michel, Audras Isabelle, Leclair Françoise <i>Enseignants, s'engager ou non dans une innovation impliquant l'introduction d'activités plurilingues</i>
10h30	Lenoir Pascal <i>Entre modèles de langue et stratégies d'apprentissage, la didactique scolaire de l'espagnol à l'épreuve du plurilinguisme</i>	Galligani Stéphanie <i>Vers un dialogue des langues ? Le français et l'arabe, langues à/de l'école, l'exemple d'une section d'enseignement internationale à l'école élémentaire</i>	Troncy Christel <i>Petites histoires institutionnelles du plurilinguisme des élites européennes. Des formations francophones en sciences sociales en Europe orientale</i>	Maillard Nadja <i>Représentations de la norme chez de futurs enseignants de langue en formation initiale : «Tu veux dire : 'Monsieur, je NE suis pas d'accord avec eux' »</i>	Totozani Marine, Tomc Sandra, Jeannot Céline <i>Au cœur et aux marges du plurilinguisme. Que nous disent les enseignants en classe d'accueil ?</i>
11h00	Stratilaki Sofia, Weber Corinne <i>Représentations métalinguistiques et discours grammatical : la grammaire Französische Sprachlehre</i>			Omer Danielle <i>L'évaluation des pratiques rédactionnelles d'étudiants en master de didactique du FLE : un déni des compétences bi-plurilingues ?</i>	Elcherorth Sylvie <i>Formation continue à la pédagogie du plurilinguisme : représentations et leur co-(re-) construction en interaction médiée</i>

11h30 - 12h00

Pause café

12h00 - 13h30

CONFERENCE de clôture de Daniel COSTE – Amphi Germaine Tillion

« *Plurilinguisme(s), didactique(s), idéologie(s)* »

Président de séance : Georges Lüdi

◆◆◆

13h30 - 15h00

Buffet marocain

◆◆◆

colloque international
21 ■ 23 mars 2012

> Vers le plurilinguisme ?

Angers ■ Maison des sciences humaines
Faculté des lettres, langues et sciences humaines I 5^{bis} bd. Lavoisier

20 ANS APRÈS

www.projetpluri-l.org/colloque 2012

Conférenciers invités ■ Daniel Coste,
Laurent Gajo, Luci Nussbaum,
et Khaoula Taleb-Ibrahimi

Organisation ■ projet Pluri-L (Plurilinguisme : pratiques, représentations, acquisition, enseignement), en collaboration avec le Laboratoire de psychologie des Pays de la Loire (UPRES EA 4638) et le Centre de recherche en éducation de Nantes (EA 2661)

